

10. *Pisemskij A.F. Pis'ma. M.; L., 1936.*
11. *Pisemskij A.F. Tsyacha dush // Sobr. soch.: v 9 t. M., 1959. T. 3.*
12. *Pustovojt P.G. A.F. Pisemskij v istorii russkogo romana. M., 1969.*
13. *Tyun'kin K.I. Roman Pisemskogo o geroe vremeni // Pisemskij A.F. Tsyacha dush. M., 1971.*
14. *Chernyshevskij N.G. "Ocherki iz krest'yanskogo byta" A.F. Pisemskogo // Chernyshevskij N.G. Literaturnaya kritika: v 2 t. M., 1981. T. 1.*
15. *Shelgunov N.V. Lyudi sorokovykh i shestidesyatykh godov (Po povodu romana g. Pisemskogo "Lyudi sorokovykh i shestidesyatykh godov") // Literaturnaya kritika. M., 1974.*

DOI: 10.25586/RNUV925X.19.02.P.100

УДК 81'33

Е.А. Хамраева, А.И. Семина

ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ И АКАДЕМИЧЕСКОЙ СРЕДЕ

Описаны основные подходы к преподаванию иностранных языков для специальных целей в современной лингводидактике. Приведены основные понятия и термины англоязычной и русскоязычной научных традиций при обучении языку для специальных целей. Изучен и проанализирован опыт применения разных подходов в отечественной практике обучения русскому языку как иностранному. Рассмотрены их основные достоинства и недостатки. Сделан вывод о том, что наиболее подходящим способом обучения русскому языку как иностранному для специальных целей является применение интегрированного предметно-языкового подхода с применением средств смешанного и дистанционного обучения.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, РКИ, русский язык для специальных целей, ЯСЦ, обучение языку специальности, интегрированное предметно-языковое обучение, CLIL, EMI, ESP.

Е.А. Khamraeva, A.I. Semina

APPROACHES TO FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN PROFESSIONAL AND ACADEMIC ENVIRONMENT

This article describes the main approaches in teaching languages for specific purposes in modern linguodidactics. The main concepts and terms were considered in English speaking and Russian speaking scientific traditions of LSP teaching. Having examined and analyzed the experience of different approaches implementation in Russian experience of teaching Russian as foreign language, the authors came to conclusion that the most suitable way of teaching RSP might be context-language integrated approach where some means of distance and blended learning might be used.

Keywords: Russian as foreign language, RFL, Russian for specific purposes, RSP, specialty language training, CLIL, EMI, ESP.

В последнее время, в связи с процессами глобализации, очевидными становятся необходимость и потребность в изучении

и иностранных языков. Если раньше цель их изучения в основном сводилась к овладению навыком повседневного общения, то

Хамраева Е.А., Семина А.И. Подходы к обучению иностранному языку...

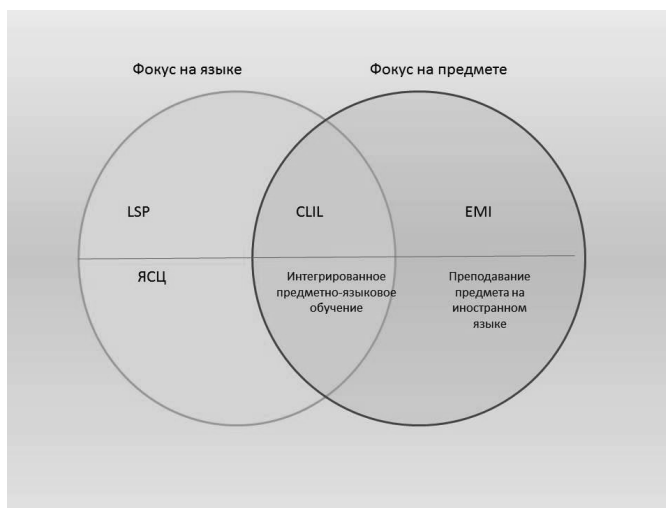
сегодня, в том числе и в связи с повышением возможностей так называемой академической мобильности, возник спрос на изучение языка с целью обучения за границей. При этом стоит отметить, что для обучения в иностранном вузе наличие знаний из профилирующих предметных областей без владения языком (в частности, академическим) является недостаточным, равно как и знание языка без понимания предмета. Все это вынуждает методику заняться поиском оптимального решения данной проблемы.

На сегодняшний день английский язык является наиболее популярным. Если раньше он выступал в качестве ведущего средства международного общения в основном в социально-бытовых ситуациях, то теперь, вследствие процесса глобализации, он также занимает лидирующую позицию в сфере профессионального и академического общения, что, в свою очередь, не могло быть проигнорировано современной лингводидактикой, реагирующей на запросы сообщества.

Рассмотрим мировой опыт и подходы к обучению иностранного языка в про-

фессиональной и академической среде на примере английского языка как наиболее методически разработанного. В зависимости от того, что находится в фокусе преподавания – язык или предмет, можно выделить несколько основных подходов в мировой практике преподавания языка для специальных целей (ЯСЦ), получившего в английской методологии название LSP (Language for Specific Purposes).

1. Наиболее распространенным подходом с точки зрения его реализации считается преподавание языка на основе предмета [8, p. 16]. В центре внимания находится подъязык, по большей части его лексическая и синтаксическая составляющие, которые рассматриваются на основе оригинальных или специально составленных текстов, относящихся к определенной сфере деятельности. Такой подход предполагает у учащегося наличие достаточного представления о предмете, поэтому в его основе лежит формирование прежде всего коммуникативной компетенции на иностранном языке, а не новых знаний в области той или иной дисциплины (рис.).



Подходы к обучению иностранному языку в отечественной и зарубежной методологии
(на примере английского языка)

2. Следующим подходом, который, как считается, берет свое начало из билингвального обучения детей еще в 70-е гг. XX в. в Канаде [1, с. 26], является CLIL (Content and Language Integrated Learning), который в отечественной методике носит название интегрированного предметно-языкового обучения языку. Этот подход стал особенно популярным в последнее десятилетие в западной системе обучения иностранным языкам, особенно в рамках высшего образования, и постепенно набирает обороты и в российских вузах [3, с. 32]. В отличие от преподавания исключительно языка он фокусируется на изучении предмета на иностранном языке с рассмотрением тех или иных аспектов языка.

3. Еще один подход подразумевает непосредственное преподавание предмета на изучаемом языке без изучения аспектов иностранного языка. Предполагается, что освоение языка будет происходить неосознанно в процессе изучения какого-либо предмета на иностранном языке. В англоязычной литературе такой подход называется EMI (English as a Medium of Instruction) [4, с. 146]. Среди российских вузов такой подход в преподавании английского языка активно применяется в Высшей школе экономики, МЭИ, ЮУрГУ и др. Его основное отличие от простого преподавания на иностранном языке заключается в том, что обучающий изначально учитывает уровень языковой подготовки учащихся и адаптирует материал под ту или иную их степень владения языком.

Исходя из опыта преподавания русского языка как иностранного в российских вузах и возможностей применения тех или иных подходов в преподавании языка для специальных целей, в каждом подходе можно выделить как свои плюсы, так и минусы.

Несомненно, наиболее популярным в методике РКИ является обучение ЯСЦ,

в основном академическому, посредством учебных текстов научной направленности. В последнее время вопрос обучения ЯСЦ в методике РКИ не стоит на месте. Разрабатываются новые специализированные учебные пособия, например «Русский язык будущему инженеру» Е.В. Дубинской и Т.К. Орловой, «Русский язык делового общения» Л.В. Котане, «Русский язык для спасателей» Н. Нечунаевой и так далее, а также постепенно внедряются и современные технологии (в том числе дистанционные) обучения иностранным языкам [7]. Примером такого подхода может служить одна из программ смешанного обучения, реализуемая в МГТУ им. Н.Э. Баумана с целью подготовки абитуриентов из Китая к обучению в России, в рамках которой, помимо овладения литературным языком, учащимся предлагается ознакомиться с основными понятиями и терминами естественнонаучной направленности. С одной стороны, такой подход является наиболее простым в применении, так как обучение производит преподаватель-русист и максимальное внимание уделяется непосредственно языку. В то же время у этого подхода есть свои минусы: 1) он требует от преподавателя понимания терминологии в той или иной предметной сфере, что при обучении языку технических специальностей может быть весьма проблематичным; 2) ситуации и тексты, используемые на занятиях, обычно искусственно смоделированы, что значительно проигрывает преподаванию предмета на изучаемом языке.

Примером обучения ЯСЦ, где язык является средством получения новой информации, а не объектом изучения, в практике РКИ является преподавание профильных дисциплин для иностранных учащихся на подготовительном факультете, где преподавателям приходится учитывать уровень языковой подготовки иностранцев

при обучении, например, математике, физике, биологии. Такой метод, с одной стороны, способствует получению новых знаний в области предмета и положительно влияет на обогащение лексического запаса учащегося, с другой – слабо учитывает усвоение грамматики, что в условиях строя некоторых языков, например русского, достаточно важно. При обучении на любом языке такой подход требует от преподавателя владения иностранным языком на достаточном для преподавания уровне, а если тот является носителем обучаемого языка, то еще и умения адаптировать свою речь под уровень учащихся, что в условиях преподавания естественнонаучных дисциплин не так легко для преподавателя, который не имеет представления о методике преподавания языка.

В практике российских, особенно технических, вузов, например НИТУ МИСиС, были случаи, когда преподаватели-русисты давали методические рекомендации преподавателям-предметникам относительно того, как правильно вести занятия с учетом языкового уровня учащихся [2, с. 354]. Такой способ учета уровня учащихся возможен только при монолитном составе групп одной и той же языковой подготовки, следовательно, данный подход больше годится для преподавания на подготовительном отделении. Во время дальнейшего обучения в вузе ориентация на уровень учащихся становится невозможной, так как в группе также находятся и носители языка, которые чаще всего составляют большую часть аудитории. Таким образом, преподавание с учетом лексики, темпа речи и синтаксиса, соответствующих уровню владения РКИ, было бы по меньшей мере нелогичным.

Что касается интегрированного предметно-языкового обучения, то такая идея является, на наш взгляд, оптимальной. Дан-

ный подход позволяет, с одной стороны, получить новые знания в области изучаемого предмета, с другой – дает возможность обратить внимание на языковые особенности в том или ином ЯСЦ. Однако его реализация достаточно затруднительна, так как предполагает сотрудничество и объединение преподавателя языка и предмета, требует определения дальнейшего хода работы, разделения, согласования материалов или, что особенно затруднительно с точки зрения реализации, совместного проведения занятий. Тем не менее многие исследователи (например, Л.Л. Салехова, В.Е. Ториков), несмотря на то что реализация такого подхода к обучению требует достаточно много времени на этапе подготовки, отмечают его положительное влияние [5; 6]. При этом отмечается не только совершенствование языковой компетенции, но и повышение мотивации учащихся, так как изучение языка неразрывно связано с получением новых знаний в определенной предметной области и в основном предполагает применение полученных знаний в естественных речевых ситуациях, а не искусственно смоделированных в отличие от подхода, основным фокусом которого является только язык [5, с. 74].

В практике преподавания РКИ этот подход приобретает все большую популярность, а с развитием цифровых технологий предоставляет и новые модели для своего осуществления. Так, в МПГУ применяется уникальная на данный момент в методике РКИ программа «Русский ассистент», которая на основе электронной платформы Lang-Land позволяет осуществлять бинарные уроки совершенно разной тематики в режиме реального времени с группой учащихся, находящихся в другой стране. Таким образом, платформа дает возможность проводить разные типы уроков, в том числе и уроки-экскурсии, уроки-

квесты, уроки-эксперименты. Благодаря тщательному планированию и возможности применения заранее прописанных интерактивных заданий, а также тому, что во время занятия с учениками в классе находится их преподаватель-русист, возможной становится такая организация урока, при которой предметная часть была бы организована преподавателем-экспертом, а преподаватель-русист, находящийся в этот момент в классе, мог бы осуществлять языковую поддержку при выполнении интерактивных заданий языковой направленности [6].

На этапе довузовской подготовки в МПГУ также применяется «асинхронная» модель смешанного обучения, при которой занятия по предмету и языку для специальных целей проводятся на отдельных предметах разными преподавателями, но выполнение задания проверяется на электронной платформе с точки зрения и предметного содержания, и языкового выражения. При этом преподаватель русского языка как иностранного может корректировать учебный план таким образом, чтобы выносить на более подробное рассмотрение те аспекты языка, которые

по результатам проверки платформы представляют для учащихся наибольшие трудности.

Таким образом, в современной методике преподавания иностранного ЯСЦ можно выделить три основных подхода в зависимости от фокуса изучения (язык, предмет или язык + предмет), каждый из которых имеет свои преимущества и недостатки. При этом применение интегрированного предметно-языкового обучения хотя и всегда считалось эффективным, но вызывало большие сложности с точки зрения реализации, например сотрудничества с преподавателем-предметником или наличия знаний в области того или иного предмета у самого преподавателя. Все это заставляло большую часть преподавателей фокусироваться исключительно на обучении языку в отрыве от предмета или в применении его в искусственно смоделированных языковых ситуациях. На наш взгляд, развитие современных технологий дистанционного обучения позволяет пересмотреть устоявшиеся взгляды на применение интегрированного обучения ЯСЦ и найти ряд новых успешных решений в этой области.

Литература

1. Меркиш Н.Е., Баур Р. Из опыта билингвального обучения в Канаде и Германии // Билингвальное обучение: опыт, проблемы, перспективы. Саратов, 2004. С. 26–36.
2. Подвойская Н.А., Тимошенко Т.Е. Сервисы по адаптации иностранных студентов (из опыта НИТУ «МИСиС») // Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан: сборник статей Всероссийской научно-практической конференции (16–18 мая 2016 г., Москва) / отв. ред. М.Н. Русецкая, Е.В. Колтакова. М., 2016. С. 351–357.
3. Попова Н.В., Коган М.С., Вдовина Е.К. Предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL) как методология актуализации междисциплинарных связей в техническом вузе // Вестник ТГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2018. № 3 (173). С. 29–42.
4. Соловова Е.Н., Козлова З.А. Глобальный феномен «ЕМІ» – английский язык как средство обучения // Вестник ВГУ. Серия: Проблемы высшего образования. 2017. № 4. С. 146–147.
5. Филипович И.И. Предметно-языковое интегрированное обучение. Новый шаг в развитии компетенций // Научный вестник ЮИМ. 2015. № 4. С. 74–78.

6. *Хамраева Е.А., Соловьева А.М., Кириенко В.А.* Смешанное обучение русскому языку как иностранному в программе «Русский ассистент» – новая реальность российской высшей школы // РОПРЯЛ. URL: <http://ropryal.ru/wp-content/uploads/2017/05/smeshannoe-obuchenie.pdf> (дата обращения: 12.10.2018).
7. *Яскевич М.И., Нefeldова И.К.* Реализация дополнительных профессиональных программ в области преподавания русского языка как иностранного в системе дистанционного обучения на портале «Образование на русском» // Вестник НВГУ. 2016. № 4. С. 49–55.
8. *Gollin-Kies S., Hall D.R., Moore S.H.* Language for Specific Purposes. L.: Palgrave Macmillan, 2015.

Literatura

1. *Merkish N.E., Baur R.* Iz opyta bilingval'nogo obucheniya v Kanade i Germanii // Bilingval'noe obuchenie: opyt, problemy, perspektivy. Saratov, 2004. S. 26–36.
2. *Podvojskaya N.L., Timoshenko T.E.* Servisy po adaptatsii inostrannykh studentov (iz opyta NITU “MISiS”) // Aktual'nye voprosy realizatsii obrazovatel'nykh programm na podgotovitel'nykh fakul'tetakh dlya inostrannykh grazhdan: sbornik statej Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferentsii (16–18 maya 2016 g., Moskva) / otv. red. M.N. Rusetskaya, E.V. Koltakova. M., 2016. S. 351–357.
3. *Popova N.V., Kogan M.S., Vdovina E.K.* Predmetno-yazykovoe integrirovannoe obuchenie (CLIL) kak metodologiya aktualizatsii mezhdistsiplinarynykh svyazey v tekhnicheskome vuze // Vestnik TGU. Seriya: Gumanitarnye nauki. 2018. № 3 (173). S. 29–42.
4. *Solovova E.N., Kozlova Z.A.* Global'nyj fenomen “EMI” – anglijskij yazyk kak sredstvo obucheniya // Vestnik VGU. Seriya: Problemy vysshego obrazovaniya. 2017. № 4. S. 146–147.
5. *Filipovich I.I.* Predmetno-yazykovoe integrirovannoe obuchenie. Novyj shag v razvitii kompetentsij // Nauchnyj vestnik YuIM. 2015. № 4. S. 74–78.
6. *Khamraeva E.A., Solov'eva A.M., Kirienko V.A.* Smeshannoe obuchenie russkomu yazyku kak inostrannomu v programme “Russkij assistant” – novaya real'nost' rossijskoj vysshej shkoly // ROPRYAL. URL: <http://ropryal.ru/wp-content/uploads/2017/05/smeshannoe-obuchenie.pdf> (data obrashcheniya: 12.10.2018).
7. *Yaskevich M.I., Nefeldova I.K.* Realizatsiya dopolnitel'nykh professional'nykh programm v oblasti prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo v sisteme distantsionnogo obucheniya na portale “Obrazovanie na russkom” // Vestnik NVGU. 2016. № 4. S. 49–55.
8. *Gollin-Kies S., Hall D.R., Moore S.H.* Language for Specific Purposes. L.: Palgrave Macmillan, 2015.